

DVD

Glossário científico em Língua Brasileira de Sinais - Sistema IMUNE

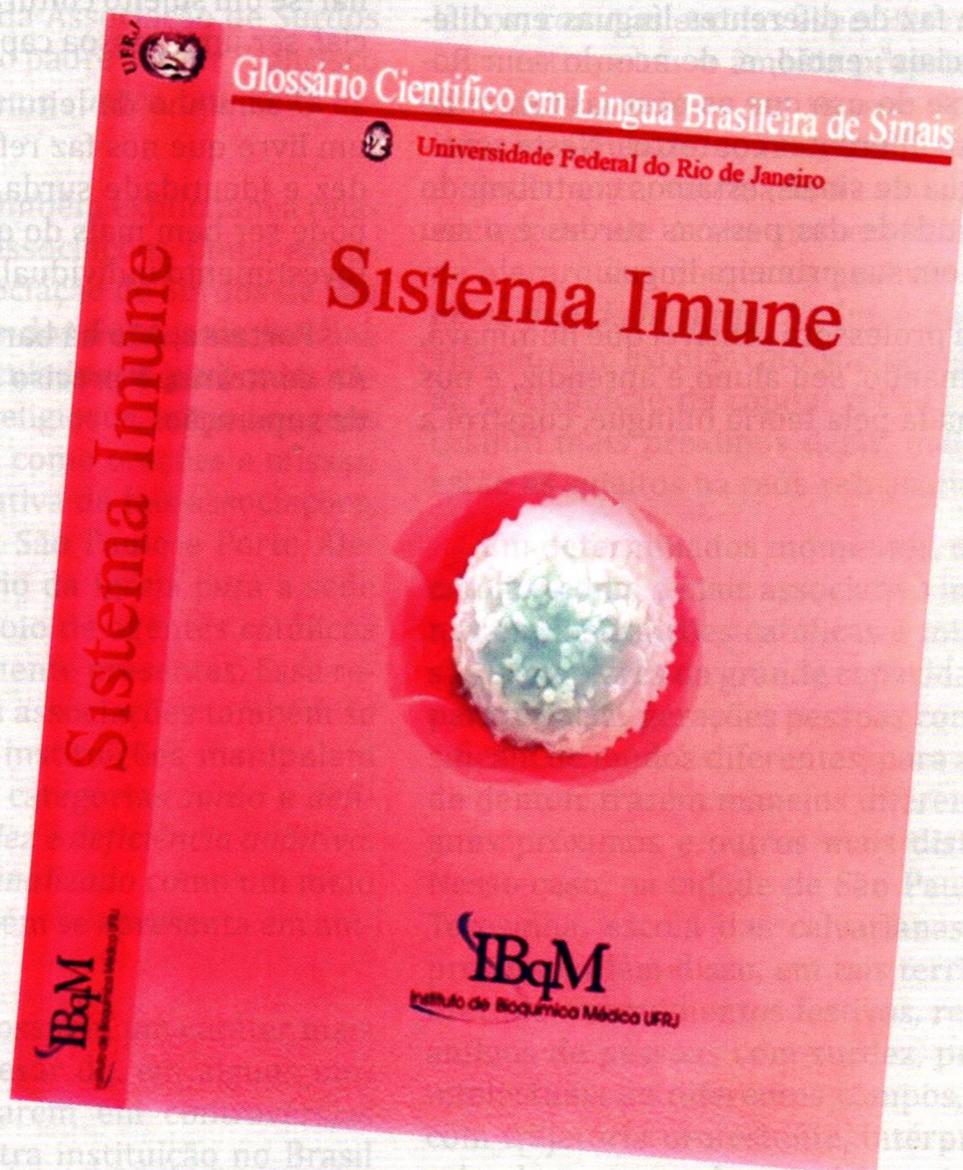
DVD - scientific glossary in Brazilian Sign Language - IMUNE System

Vivian Rumjanek e Julia Barral

Como ensinar certos tópicos de ciência sem existirem sinais para tal? Vários autores já abordaram esse tema, sugerindo inclusive que essa situação possa levar a um círculo vicioso: os sinais não existem, os professores têm dificuldade em ensinar ciência, os intérpretes têm dificuldade em conceituar e desta forma os surdos são cada vez mais excluídos cientificamente.

Isso foi observado por um grupo da Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) coordenado pela Prof^a. Vivian M. Rumjanek, quando passaram a oferecer, naquela universidade, cursos experimentais com uma semana de duração, baseados em temas científicos, para alunos surdos do nível médio. O curso oferecia aos alunos surdos a oportunidade de discutir e criar experimentos que respondessem às suas próprias indagações dentro de um determinado tema.

Verificou-se que inseridos neste ambiente, os próprios alunos surdos começavam a desenvolver sinais para se comunicarem uns com os outros. O aparecimento de novos sinais para descrever aparelhos, fenômenos, órgãos, atividades etc, surgidos durante os cursos foram percebidos e registrados. A partir daí, sob a coordenação de Julia Barral, com uma equipe contendo surdos, biólogos e intérpretes, os novos sinais para termos científicos



começaram a ser organizados visando à criação de um Glossário Científico em Libras, com o intuito de facilitar a comunicação científica entre surdos e a aumentar a compreensão no ensino de biociências.

Com o registro dos novos sinais foi formado um grupo de discussão contendo surdos, biólogos e intérpretes para discutir os sinais gerados e a definição dos mesmos em Libras. Estes sinais foram então testados durante atividades com outros alunos surdos, para se verificar a aceitação do sinal. De posse dos novos sinais, iniciou-se a produção de um glossário dividido em fascículos temáticos. Os fascículos do glossário são filmados e gravados para serem distribuídos em cópias DVD.

Por exemplo, o fascículo "Sistema Imune" apresenta 124 sinais para os termos científicos e equipamentos de laboratório ligados ao tema. Destes, 24 sinais já existiam. Neste fascículo do glossário poderemos conhecer os sinais, por exemplo, de: inflamação, linfonodos, timo, baço, linfócitos, imunossuprimido, citocinas, linfa, fagocitose, bactéria, vacina, imunoglobulina, imunização etc.

A iniciativa da produção do glossário iniciou-se em 2007 e já existem três fascículos produzidos e disponíveis: "Sangue" (na sua segunda edição), "Sistema Imune" e "Célula". O fascículo com o tema "Fertilização e Embriogênese" já está em sua fase final de editoração.

Cada DVD contendo um fascículo apresenta não só o sinal para cada termo, como a definição daquela palavra tanto sob a forma sinalizada em Libras como sob a forma de legenda escrita em português. No final de cada fascículo existe um texto em Libras sobre o tema, que permite contextualizar todos os termos científicos que aparecem naquele fascículo do glossário.

Os DVDs dos fascículos são distribuídos gratuitamente e podem ser solicitados via Facebook em PROJETO SURDOS UFRJ, em <https://www.facebook.com/>.